

PUBLIKACIJOS

*Source publications*ITALIŠKAS LEDESMOS KATEKIZMAS *DOTTRINA CHRISTIANA*: DAUKŠOS PANAUDOTO LENKIŠKO TEKSTO ŠALTINIS

Kaip žinoma, Daukšos išversto katekizmo lenkiškas tekstas buvo ne originalus kūrinys, o vertimas iš italų kalbos. Tai mane skatino tyrinėti ryšius su itališkais šaltiniais, savo ieškojimus pradėdamas nuo ispanų jėzuito Jokūbo Ledesmos, kuriam priskirta lietuviškos knygos autorystė.

Iš neseniai išleisto dokumentuoto G. Aranci'o straipsnio apie Jokūbo Ledesmos katekizmus¹ sužinojau, kad šis autorius italų kalba išleido du skirtingus katekizmus bendru pavadinimu *Dottrina Christiana* (Mokslas krikščioniškas). Vienas iš jų yra „trumpasis“ katekizmas (*Dottrina Christiana Breve*), kurio pats seniausias iki mūsų laikų išlikęs egzempliorius, išleistas 1569 m.², saugomas Bolonijos Arkivyskupijos bibliotekoje; Aranci's jį tyrinėjo pagal 1593 m. Romoje išleistą egzempliorių³, tačiau neminėdamas, kad išliko ir kitų XVI a. leidimų egzempliorių (tarp kurių vienas Milano Breros bibliotekoje⁴, kitas – Florencijos nacionalinėje bibliotekoje⁵ ir dar vienas – Vatikano bibliotekoje⁶). O antrasis veikalas yra kiek išplėstas „trumpojo“ katekizmo variantas; Aranci's jį tyrinėjo ne pagal vienintelį Milano Breros bibliotekoje saugomą 1576 m. leidimo egzempliorių⁷, apie kurio buvimą jis nežinojo, o pagal 1596 m. išleistą vertimą į katalonų kalbą⁸, tačiau pastebėjo, kad Milano Breros bibliotekoje saugoma 1596 m. knyga *Dottrina Christiana. Stampata d'ordine, et commissione del Molto Illustr. Et Reverendiss. Monsig. Filippo*

¹ Plg. Aranci G. *Le „Dottrine“ di Giacomo Ledesma S. J. (1524–1575)*, „Salesianum“ 53 (1991), 315–382.

² *Somma della Dottrina Christiana Breve, per insegnar in pochi giorni, per interrogazione, a modo di Dialogo, fra'l Maestro e Discepolo*, Bologna, P. Bonardi.

³ Plg. Aranci G. *Min. veik.*, p. 320, išn. 29.

⁴ *Somma della Dottrina Christiana. Con la sua Breve dichiarazione a modo di dialogo fra'l Maestro, e discepolo*, Genova, A. Bellone, 1570 (signatūra: Zx 1 44).

⁵ *Dottrina Cristiana brieve per insegnare in pochi giorni, et per interrogazioni à modo di Dialogo, fra il Maestro e Discepolo*, Firenze, A. Padovani, 1587 (signatūra: Pal 15.E.8.171). Veikalas išspausdintas kaip knygos *Scelta d'orazioni devotissime al Signore e alla Vergine* priedas.

⁶ *Dottrina Cristiana breve per insegnare in pochi giorni, e per interrogazioni a modo di dialogo, fra il Maestro e Discepolo*, Firenze, F. Giunti, 1593 (signatūra: Capponi VI.48 (2)). Veikalas išspausdintas kaip knygos *Scelta d'orazioni devotissime al Signore e alla Vergine* priedas.

⁷ *Dottrina Christiana, a modo di dialogo del Maestro, et Discepolo, per insegnare alli Fanciulli*, Milano, P. Pontio (signatūra: Musica B 39 (2)).

⁸ *Doctrina Christiana a manera de dialogo entre lo Mestre, y lo Dexeble*, Barcelona, J. Cendrat. Knyga perrašyta minėtame Aranci'o straipsnyje (p. 341 tt.).

*Archinto Vescovo di Como Per uso della sua Città, et Diocese*⁹ daugelyje vietų atitinka minėtąją 1596 m. vertimą¹⁰. Sprendžiant iš 1576 m. knygos pavadinimo (*Dottrina Christiana, a modo di dialogo del Maestro, et Discepolo, per insegnare alli Fanciulli*) ir Aranci'o pateikto Ledesmos katekizmų leidimų sąrašo¹¹, galima manyti, kad išplėstasis variantas pirmą kartą išėjo (nors iki šių dienų neišliko jokio egzemplioriaus) Romoje 1573 m., kada išleistas ir Ledesmos veikalas, skirtas katekizmo dėstymui bei katalikiškų giesmių giedojimui¹²: aplinkybė, kad aptariamasis variantas vėlesnis negu „trumpasis“ katekizmas, leidžia jį laikyti pastarojo perdirbiniu. Kadangi Ledesma nuo 1557 m. gyveno Romoje¹³ ir per dešimtmetį galėjo gana gerai išmokti savo gimtajai artimą italų kalbą, visai įmanoma, kad jis abu katekizmus parašė ne ispaniškai, o itališkai; todėl nenuostabu, kad nėra jokių žinių apie XVI a. išėjusius šių tekstų ispaniškų variantus, ir platus 180 puslapių *Catecismo, y declaracion breve de la Dottrina Christiana, por preguntas, y respuestas entre Maestro, y Discipulo*¹⁴ yra kitokia knyga negu išplėstas katekizmas, o *Dottrina Christiana Por interrogaciones à manera de Dialogo, entre el Maestro, y Discipulo*¹⁵ tik iš dalies atitinka „trumpąjį“ katekizmą.

XVI a. „trumpasis“ katekizmas buvo išverstas į albanų¹⁶ bei anglų kalbas¹⁷, o išplėstu variantu buvo pasinaudota rengiant, be minėtojo kataloniško teksto, vertimą į lenkų kalbą, prie kurio dabar sustosime.

Vertimas iš Ledesmos katekizmo sudaro tik pirmąją lenkiškos knygos (ir lietuviško jos vertimo) pusę, nes *Krotki obyczay spowiedzi* (> *Trumpas Budas Pasisėkimo / arba išpažinimo Nūdemiu*) remiasi kitais šaltiniais.

Lyginant 1576 m. išleistą *Dottrina Christiana, a modo di dialogo del Maestro, et Discepolo, per insegnare alli Fanciulli* ir Daukšos katekizmo moksliniame leidime¹⁸ perspausdintą lenkiškos knygos pirmąją pusę, lengva pastebėti, kad nuo skyriaus *O imieniu á známieniu Chrześcijáńskim/ y o imieniu Páná Chrystusowym y o iego náuce Chrześcijáńskiey* (p. 466) iki *Trzy Boskie Cnoty* (p. 528) lenkiškas tekstas nedaug nutolsta nuo itališkojo šaltinio. Retsykiiais praleisti originalo fragmentai: po sakinio *A Chrystus kto iest?* (p. 467, eil. 20), prieš skyrių *O Pozdrowieniu Pánny Máriey* (p. 493, eil. 18), prieš sakinį *A czemuż wzywa innnych ceremoniy y zwierzchnych poczćiwóści* (p. 517, eil. 11–13), prieš sakinį *Co iest grech* (p. 519, eil. 7) – tačiau dalis čia praleistų eilučių perkelta

⁹ Signatūra: Musica B 29 (1).

¹⁰ Plg. Aranci G. Min. veik., p. 337, išn. 69. Aranci'o nuomonė nėra visiškai pagrįsta, nes itališkas 1596 m. tekstas gerokai skiriasi nuo 1576 m. leidimo, kaip galėjau įsitikinti lygindamas šias dvi knygas.

¹¹ Ten pat, p. 339.

¹² *Modo per insegnar la Dottrina Christiana*, Roma, A. Blado. Vienas egzempliorius saugomas Milano Breros bibliotekoje (signatūra: Musica B 39 (1)).

¹³ Plg. Aranci G. Min. veik., p. 316.

¹⁴ Vienas jos egzempliorius, išspausdintas Sevilijoje 1611 m., saugomas Valstybinėje Miuncheno bibliotekoje (signatūra: Catech. 406).

¹⁵ Vienas jos egzempliorius, išspausdintas Valensijoje 1681 m., saugomas Milano Breros bibliotekoje (signatūra: R. Min. 23).

¹⁶ Vatikano bibliotekoje saugomas rankraštis (kartu su jo perrašymu) perspausdintas M. Scimbra monografijoje *La "Dottrina Cristiana" di Luca Matranga*, Roma, 1964, 1–199.

¹⁷ 1597 m. tekstas *The Christian Doctrine in manner of a Dialogue between the Master and the Disciple* perspausdintas knygoje *English recusant literature 1558–1640*, Volume 2, Menston, 1969.

¹⁸ *Mikalojaus Daukšos 1595 metų katekizmas*, Vilnius, 1995, 459–534.

į p. 532 (eil. 7–21) ir 533 (eil. 1–3). Taip pat retai perdirbtas originalo tekstas: p. 472 (eil. 9–20), p. 495 (eil. 17–22), p. 496 (eil. 6–16), p. 509 (eil. 10–19), p. 520 (eil. 8–13), p. 526 (eil. 2–12). Vienoje vietoje įterptos kelios eilutės (p. 500, eil. 20–24), kitur – trumpi skyrių pavadinimai.

Lenkiškas tekstas ryškiau nutolsta paskutiniuose puslapiuose (p. 528–534), kur įterptos originale atitikmens neturinčios *Pięć Smysłów cielesnych* ir *Cztery ostáteczne rzeczy człowiecze* pastraipos¹⁹. Dar ryškiau nutolstama knygos pratarmėje (p. 462–465), kuri yra kitas dalykas negu itališko šaltinio tekstas *Ammonitione alli Padri, et Madri*. Be to, lenkų vertėjas praleido dvi paskutines katekizmo pastraipas *Li Misterij di nostro Signor Giesu Christo* bei *Dell'Ave Maria* (nes jų atitikmenys išspausdinti antrojoje knygos dalyje²⁰) ir atsiribojo nuo lotynų kalba parašyto priedo *Per saper aiutare à servire alla Messa* bei nuo po jo išspausdintų eilučių apie „*Il modo che si ha da tenere quando si comincia la Dottrina Christina*“.

Dalį aptartų skirtumų galima priskirti ne lenkų vertėjui, o aplinkybei, kad jis greičiausiai panaudojo mums nežinomą itališką leidimą arba „pagerintą“ 1576 m. leidimo perrašymą, kaip paaiškėja lyginant lenkišką knygą su minėtoju 1596 m. vertimu į katalonų kalbą: šiame tekste trūksta beveik visų sakinių, kurie praleisti lenkiškame vertime (plg. po *A Chrystus kto iest?*, prieš *A czemuż wżywa innych ceremoniy y zwierzchnych poczciwości*, prieš *Co iest grech*); ryškūs lenkiško vertimo paskutinių puslapių nutolimai nuo 1576 m. leidimo čia turi tikslus atitikmenis, nors pastraipos *Dels peccats contra Lesperit sanct* ir *Dels quatre peccats que demanen venjança davant Deu* nukeltos po *Le quatre darreries del home*; keli trumpi skyrių pavadinimai taip pat būdingi kataloniškam tekstui (plg. pvz.: *Wykład Paćierza*²¹ ≈ *Declaracio del Pater noster*; *Krotki wykład Sákrámentow*²² ≈ *Declaracio dels set Sagraments*). Tačiau esti ir tokių atvejų, kai nuo 1576 m. leidimo skiriasi tik lenkiškas tekstas: tai ypač matyti knygos pabaigoje²³ ir tose vietose, kurias galima laikyti originalo perdirbiniais.

Lyginant lietuvišką tekstą su lenkišku šaltiniu ir itališku 1576 m. originalu (bei katalonišku vertimu), galima matyti, kad Daukša visur galėjo pasinaudoti tik lenkiškuoju darbu, išskyrus tą vienintelį atvejį, kuriuo lietuviškas vertimas nutolsta nuo lenkiškojo šaltinio, o sutampa su itališkuoju: lenkiškame tekste trūksta kelių Daukšos knygos (plg. p. 95 eil. 8–21, nuo *Mo. Yra tikras Dievas ir tikras žmógus* iki *M. O Christis kaip izguldžes*) ir originalo (plg. p. 5a) sakinių atitikmens. Tačiau į šį išimtinį atvejį galima nekreipti ypatingo dėmesio, laikantis nuomonės, kad Daukšos panaudojoje knygoje (ar jos rankraštinėje kopijoje) buvo prirašytos praleistos eilutės.

Pastebėta dešimtys atvejų, kur lietuviško vertimo eilutės neturi atitikmens nei lenkiškame šaltinyje, nei itališkame originale²⁴: plg. p. 91 (nuo eil. 17), p. 93 (iki eil. 9), p. 97 (eil. 8 ir 13–14),

¹⁹ Šių pastraipų netrūksta aukščiau minėtame 1596 m. itališkame perdirbinyje, kur jos išspausdintos įvadinio skyriaus pabaigoje (p. 15): *Li sentimenti del corpo sono cinque 1 Vedere 2 Udire 3 Odorare 4 Gustare 5 Toccare ... Le cose ultime dell'huomo sono quattro 1 La Morte 2 Il Giudicio 3 L'Inferno 4 Il Paradiso*. Paskutinė pastraipa gal pridėta atsižvelgiant į Kanizijaus *Parvus catechismus catholicorum* pabaigą (*Quae hominis novissima dicuntur? Ea, quae homini ad extremum accidunt, ut Mors, Iudicium, infernus, et caelestis gloria ...*).

²⁰ Plg. p. 592–594 ir 597–598.

²¹ P. 488, eil. 18.

²² P. 521, eil. 11–12.

²³ Tikslai lenkų vertėjas praleido dvi paskutines katekizmo pastraipas *Li Misterij di nostro Signor Giesu Christo* bei *Dell'Ave Maria* ir priedą *Per saper aiutare à servire alla Messa*, kuris kataloniškame vertime išspausdintas po giesmių rinkinėlės.

²⁴ Dėl aptariamų reiškinių plg. Lebedys J. *Mikalojus Daukša*, Vilnius, 1963, 207–209.

p. 99 (eil. 1–10), p. 115 (eil. 8–10), p. 125 (nuo eil. 10), visą p. 127, eil. 129 (iki eil. 14), eil. 131 (nuo eil. 6), p. 133 (iki eil. 16), p. 135 (nuo eil. 13), p. 137 (iki eil. 5), p. 139 (nuo eil. 14), p. 141 (iki eil. 16), p. 145 (eil. 12–19), p. 147 (eil. 10–16), p. 149 (nuo eil. 15), p. 151 (iki eil. 14), p. 163 (eil. 13–16), p. 175 (eil. 2–7 ir nuo eil. 16), p. 177 (iki eil. 7), p. 183 (nuo eil. 10), p. 185 (iki eil. 15), p. 193 (eil. 2–8 ir nuo eil. 13), p. 195 (iki eil. 7), p. 201 (eil. 21), visą p. 203, p. 223 (nuo eil. 19), p. 225 (iki eil. 8), p. 229 (eil. 5), p. 239 (eil. 4–5 ir 15–16), p. 243 (eil. 2–3 ir 14–16).

Daug rečiau būna atvejų, kai itališkame originale atitikmenį (kad ir apytikrį) turinčios lenkiškos eilutės praleistos lietuviškame vertime: plg. p. 494 (eil. 9–10), p. 508 (eil. 8–11 ir 18), p. 516 (nuo eil. 17), p. 517 (iki eil. 10), p. 518 (eil. 1–8), p. 521 (eil. 11–14), p. 526 (eil. 1–12).

Aptartieji dalykai leidžia teigti, kad tiek lenkų, tiek lietuvių vertėjas iš dalies perdirbo panaudotą šaltinį (itališkas originalas vienu atveju, lenkiškas jo vertimas kitu atveju): tai galima matyti jau iš paties pavadinimo (*Dottrina Christiana, a modo di dialogo del Maestro, et Discepolo, per insegnare alli Fanciulli* > *Nauka Chrzescianska. Abo Kátechizmik dla dźiatek* > *Kathekismas arba mokslas kiekvienam krikščionii privalus*); tačiau perdirbimo būdai buvo skirtingi, nes tik Daukša įterpė dešimtis naujų sakinių. Greičiausiai žinodami, kad pats Ledesma perdirbo ir išplėtė savo „trumpąjį“ katekizmą, vertėjai (ir gal visų pirma jų darbo užsakovai) laikė visai natūraliu dalyku perdirbinį toliau tęsti, kad knyga būtų kuo naudingesnė naujiems jo skaitytojams (panašiai padarė ir prancūzai, perdirbdami savo 1613 m. vertimą²⁵). Kadangi išversto teksto pakeitimai nelietė Ledesmos veikalo esmės ir bendrų bruožų, niekas nedraudė jį pristatyti kaip ispanų jėzuito darbą. Todėl nėra jokio pagrindo manyti, kad lenkų vertėjo perdirbimus galėjo sąlygoti mums nežinomas itališko originalo leidimas arba kad Daukšos vertimo šaltinis gal buvo kitoks lenkiško teksto variantas: tik nauji duomenys (kurių vargu ar beatsiras) galėtų leisti priimti tokią nuomonę.

Norint įsigilinti į Daukšos perdirbimų klausimą, reikėtų, lyginant jo Postilę su lenkišku šaltiniu, patikrinti, ar ten irgi pasitaiko panašaus pobūdžio reiškinių: teigiamu atveju būtų galima daryti bendras išvadas, kad Daukša neatsisakydavo galimybės papildyti savo vertimus. Tai, kad antrąją katekizmo pusę jis išvertė be jokių papildymų, neprieštarauja šiai galimybei: maldų perdirbimas – kiek sunkesnis dalykas. Tą patį galima sakyti ir apie Postilės ištraukas iš Evangelijų.

Kad lietuvių skaitytojas galėtų aprėpti visą grandinę, susidedančią iš *Dottrina Christiana, a modo di dialogo del Maestro, et Discepolo, per insegnare alli Fanciulli* > *Nauka Chrzescianska. Abo Kátechizmik dla dźiatek* > *Kathekismas arba mokslas kiekvienam krikščionii privalus*, ir pats pasekti ryšius tarp šių trijų knygų, čia pateikiamas perrašytas itališko 1576 m. leidimo tekstas, nurodant kiekvieno jo puslapio pradžią; kiek įmanoma, laikomasi dabartinės rašybos.

|²⁶ *Dottrina Christiana, a modo di dialogo del Maestro, et Discepolo, per insegnare alli Fanciulli*

Composta per il Dottore Giacomo Ledesma della Compagnia di Giesù.

In Milano per Pacifico Pontio, Impressore della Corte Archiepiscopale. 1576

|²⁷ *Sommario di una bolla di sua Santità*

²⁵ Plg. Aranci G. *Min. veik.*, p. 320, išn. 30.

²⁶ P. 5b.

²⁷ P. 2a.

{.....}.

Sommario di una bolla di nostro Sig. Papa Gregorio XIII

{.....}

|²⁸ {.....}

|²⁹ {.....}

|³⁰ Introduzione alla Dottrina Christiana.

Ragunati che saranno li fanciulli, fatto il segno della Croce, per il Maestro, con tutti gl'altri, cominceranno doi fanciulli à cantare quello che seguita.

Ammonitione alli Padri, et Madri.

O Cari Christiani, Vi prego ascoltate Et intenderete L'obbligo c'havete Tutti li Padri, Et le Madri D'insegnare Li vostri Figliuolini Da piccolini, A sapere amare, Servir, et honorare, Il Nostro Signore, Et dolce Redentore Il qual diceva, Lasciate venire A me li piccolini, Perche in questa età, Con piu facilità Potranno imparare, Et abbracciare La nostra fede, Catholica, Et li comandamenti, Et le altre cose Appartenenti A buoni Christiani, Poi che voi Padri, Et li Compadri In ammaestrargli Sete negligenti Perche non potete, O non volete, O non sapete, Mandateli alle Chiese Et alle scuole, Per poter sapere |³¹ Il modo d'ottenere La vita eterna, Da Christo promessa Di gratia non mancate Et in questo si vegga, l'amor che li portate. Amen. Giesù.

Del segno del Christiano.

Ogni fedel Christiano, E molto obligato Ad haver divotione con tutto il suo core Alla santa Croce Di Christo nostra luce, Poi che lui ha voluto Morir sopra di quella, Per ricomperarci Dalla gran servitù De li nostri peccati, et del mal'inimico, Et però ci doviamo, Avezzar à fare Il segno della Croce, Dicendo così, In nome del Padre, Et del Figliuolo, Et dello Spirito santo, Amen. Giesu.

Del nome et segno del Christiano, et del nome di Christo, et sua Dottrina Christiana.

M. Sete voi Christiano?

D. Si per la gratia del nostro Signor Giesù Christo.

M. Perche dite per la gratia di Giesù Christo.

D. Perche non per li meriti, ne di mio Padre, ne di mia Madre, ne manco |³² di qualonque altra creatura io sono Christiano, ma per la bontà di Dio, et meriti di Christo.

M. Che cosa è Christiano?

D. E discepolo di Christo, cioè, che essendo battezzato crede, et fa professione della sua legge.

M. Che dignità riceve l'huomo quando lo fanno Christiano?

²⁸ P. 2b.

²⁹ P. 3a.

³⁰ P. 4a.

³¹ P. 4b.

³² P. 5a.

N. Si fa figliuolo di Benedittione, figliuolo adottivo di Dio, et herede del Cielo.

M. Et quello che non è Christiano che cosa è?

D. Resta figliuolo di Maledittione, schiavo del Demonio, et privo dell'heredità del Cielo.

M. Chi è Christo?

D. E vero Dio, et vero huomo.

M. Come è vero Dio?

D. Perche è vero, et unico figliuolo di Dio Padre onnipotente.

M. Come è vero huomo?

D. Perche è vero, et unico figliuolo della gloriosa Vergine Maria.

M. Che vuol dire C[hristo ?]

D. Unto.

M. Perche?

D. Perche è stato unto con la plenitudine |³³ della gratia de lo Spirito santo, come ottimo Re sopra tutti li Re, Sacerdote sopra tutti li Sacerdoti, et Profeta sopra tutti li Profeti.

M. Che cosa vuol dire Giesù?

D. Salvatore, perche ci ha salvati, et redenti col suo prezioso sangue, et ci ha insegnata la via de la salute, cioè del Paradiso con la sua dottrina Christiana.

M. che cosa è la dottrina Christiana?

D. E quella, che Christo nostro Signore ci ha insegnato prima con l'opere, et poi con le parole; et ancora quella, che la santa Madre Chiesa catholica Romana ci ha insegnata.

Essortatione.

Dunque guardate figliuoli, che sete obligati a seguitare Christo nostro Signore con le vostre opere, dal quale havete pigliato il nome, et che vi ha fatto tanta gratia.

Del segno della santa Croce.

M. Quale è il segno del Christiano?

D. Il segno della santa Croce.

M. Perche?

|³⁴ D. Perche in quella ci ha redenti Giesù Christo.

M. Come si fa?

D. Si fa mettendo la mano al capo, et al corpo, et dopò alla spalla sinistra, et destra, dicendo, In nome del Padre, del Figliuolo, et dello Spirito santo. Amen. Giesù.

M. Perche si fa in questo modo?

D. Per significare doi grandi misterij; l'uno della santissima Trinità, l'altro de l'Incarnazione del nostro Signore Giesù Christo.

M. Come?

D. Nominando il padre nel capo, perché è principio de l'altre persone divine, il Figliuolo nel corpo, perche procede dal Padre: lo Spirito santo da l'una spalla à l'altra, perché procede dal Padre et dal Figliuolo.

M. Perche si fa in modo di Croce?

D. Per significare l'alto misterio; che il Figliuolo di Dio fatto huomo ci ha redenti in croce, di

³³ P. 5b.

³⁴ P. 6a.

modo che si puo dire; che il segno della Croce, che noi facciamo è come un compendio de la nostra fede.

M. Quando doviamo usare questo segno?

D. Tutte le volte, che incominciamo qualche ³⁵ opera, et quando ci troviamo in qualche necessità, et specialmente nel levarsi del letto, nell'uscire di casa, entrando in Chiesa, ò al mangiare, ò al dormire.

M. Perche tante volte?

D. Perche in tutti li luoghi, et tempi Dio ci guardi da nostri nemici, et tutte l'opere nostre s'ordinino, et drizzino all'honore, et gloria di Dio.

Aviso dell' uso, et antichità del segno della santa Croce.

Il segno della santa Croce si usò dal principio della primitiva Chiesa sin quà, dal tempo de gl'Apostoli; come consta per li sacri Dottori sant'Agostino ser. De temp. 181. S[an] Grisostomo ad Philip. Homil. 13. S[ant'] Agostino in Io. Euan. 118. Tract. Et in Psal. 30. Concio. 2. S[an] Basilio lib. De Spirito san. Cap. 27. Agost[ino] In Psal. 141. Idem de sanctis Ser. 19. Item in celebratione sacramenti Baptismi, et Confirmationis. Tetul[iano] De corona militis.

Essortatione.

Si essortino, che quando faranno il segno della Croce, lo faccino con riverenza, et consideratione di detti misterij, et ³⁶ non senza divotione, come molti fanno.

Del fine, et cose necessarie al Christiano.

M. Per qual fine è creato l'huomo?

D. Per amare, et servir Dio in questa vita, et dopò vederlo, et goderlo in quell'altra, il che sarà nostra somma felicità.

M. Quante cose son necessarie al Christiano per venir al suo fine, et salvarsi?

D. Quattro. Fede, Speranza, Carità, et buon'Opere.

M. Che credete per la Fede?

D. Tutto quello, che tiene, et crede la santa madre Chiesa Cattolica Romana; et principalmente, quello, che si contiene nel Credo.

M. Dite il Credo.

D. 1 Credo in Deum, Patrem omnipotentem, creatorem Coeli, et terre. 2 Et in Iesum Christum Filium eius, Unicum Dominum nostrum. 3 Qui conceptus est, De Spiritu sancto Natus ex Maria Virgine. 4 Passus sub Pontio Pilato. Crucifixus, Mortuus, et sepultus. 5 Descendit ad inferos, Tertia die Resurrexit a mortuis. 6 Ascendit ad coelos ³⁷ Sedet ad dexteram Dei Patris Omnipotentis. 7 Inde venturus est Iudicare Vivos et mortuos. 8 Credo in Spiritum sanctum, Sanctam Ecclesiam Catholicam. 9 Sanctorum communionem. 10 Remissionem peccatorum. 11 Carnis resurrectionem. 12 Vitam eternam. Amen. Giesù.

M. Ditelo in volgare.

D. Io Credo In Dio Padre Onnipotente, Creatore del Cielo, Et della terra. 2 Et in Giesù Christo, Suo Figliuolo Unico Signor nostro. 3 Il quale Fù conceputo di Spirito Santo, Nacque di Maria Vergine. 4 Pati sotto Pontio Pilato Fu crocifisso, morto, et sepolito. 5 Discese all'inferno Il terzo dì, Resuscitò da morte. 6 Saù al Cielo, Siede alla destra Di Dio Padre

³⁵ P. 6b.

³⁶ P. 7a.

³⁷ P. 7b.

Onnipotente. 7 Di là ha da venire A giudicare Li vivi, et li morti. 8 Credo nello Spirito santo. La Santa Chiesa Catholica. 9 La Communione De Santi. 10 La remissione De peccati. 11 La resurrezione Della carne. 12 La vita eterna. Amen. Giesù.

M. Che habbiamo detto?

D. Il Credo.

M. Chi ha fatto il Credo?

|³⁸ D. Li dodeci Apostoli, quando volevano andare a predicare il santo Evangelio per tutto il mondo.

M. Perche l'hanno fatto?

D. Per informarci della fede.

M. Che cosa si contiene nel Credo?

D. Dodeci articoli; cioè dodeci parti principali della Fede.

M. A chi s'appartengono questi articoli?

D. Il primo al Padre, li sei che seguitano al Figliuolo, li cinque ultimi allo Spirito santo.

Espositone del Credo.

M. In chi credete voi?

D. Io credo in Dio, il quale è la santissima Trinità.

M. Che intendete voi dicendo la santissima Trinità?

D. Padre: Figliuolo, et Spirito santo tre persone, et un solo Dio.

M. Il Padre è Dio?

D. Padre si.

M. Il Figliuolo è Dio?

D. Padre si.

M. Lo Spirito santo è Dio?

D. Padre si.

M. Sono tre Dij?

D. Nò, perche anchor che sieno tre persone distinte; nondimeno è un solo Dio.

M. Perche si chiama Dio?

|³⁹ D. Perche vede, et provvede ogni cosa, come Signore, et Governatore del tutto.

M. Che similitudine mi darete voi⁴⁰ della santissima Trinità.

D. Si come noi che siamo creati ad imagine, et similitudine sua, habbiamo una sol'anima, et tre potenze, memoria, intelletto, et volontà.

M. Chi ha creato il Cielo, et la Terra di niente?

D. Dio Padre, insieme col Figliuolo, et Spirito santo.

M. Perche si chiama onnipotente.

D. Perché con sua sola volontà, et potenza infinita puo fare et disfare ogni cosa.

M. Credete voi in Giesù Christo?

D. Padre si.

M. chi è Giesù Christo?

D. E Figliuolo di Dio Padre, tanto potente, tanto savio, tanto buono, quanto il Padre, il quale

³⁸ P. 8a.

³⁹ P. 8b.

⁴⁰ Ißspausdinta vuoi.

Figliuolo di Dio, si fece huomo per noi nel ventre della gloriosa Vergine Maria.

M. Come fu fatto questo?

D. Non per opera d'huomo, ma per opera de lo Spirito santo, restando lei Vergine innanzi, et nel parto, et dopò il parto: et così in Cielo non ha |⁴¹ Madre, et in terra non ha Padre.

M. Perche è stato crocifisso, morto, et seppellito?

D. Per amore nostro, per liberarci da nostri peccati, dalle mani de nostri nemici, dalla morte, et da l'Inferno, et così ci ha redenti co'l suo prezioso sangue sopra il legno della Croce.

M. Donque noi eravamo schiavi, che ci ha redenti?

D. Sì da nostri peccati, et dal Demonio.

Essortatione.

Si potrà esplicare il peccato del nostro primo Padre, gli effetti et miserie, che sono avvenute per il peccato, et quanto siamo obligati à Christo Redentore nostro.

M. Che fece Christo nostro Signore, quando discese à l'Inferno?

D. Cavò l'anime de santi Padri, et l'altre anime sante che erano nel Limbo aspettando il suo santo avvenimento.

M. Come resuscitò il terzo giorno?

D. Resuscitò da morte à vita in corpo, et anima glorioso per mai non morire.

M. Come salì al Cielo, et siede alla destra di Dio Padre?

|⁴² D. Salì dopò quaranta giorni sopra tutti li Cieli, et tutti gli Angeli per sua propria virtù, et potenza, dove stà con la sua gran gloria come figliuolo di Dio.

M. Come verrà di là à giudicare li vivi, et li morti?

D. Il giorno del giudicio, che sarà la fine del mondo verrà dal Cielo con grande Maiestà, et Potestà accompagnato da gl'Angeli, et Santi à giudicare tutti gli huomini per dare ad ogn'uno secondo l'opere sue.

M. Credi tu nello Spirito santo?

D. Sì, che è vero Dio, la terza persona della Santiss[ima] Trinità, il quale da la gratia et li soi doni alla santa Chiesa Catholica.

M. Che è la santa Chiesa Catholica?

D. E tutta la congregatione de fideli Christiani, che hanno, et confessano la fede di Giesu Christo, il capo della quale è⁴³ l'istesso Christo, et il Papa suo Vicario in terra.

M. Et chi non obedisce alla Chiesa che male haverà?

D. Chi non vorrà havere la Chiesa per Madre, non haverà Dio per Padre.

M. Che intendete voi per la comunione de Santi?

D. Che tutti quelli che sono in questa |⁴⁴ Chiesa partecipano insieme delli sacrificij, sacramenti, et buone opere, che in quella si fanno, come nel corpo un membro partecipa la virtù dell'altro.

M. Come si fa la remissione de peccati?

D. Si fa per merito della passione del nostro Signore Giesù Christo per mezzo delli santi Sacramenti, facendo noi quel tanto che siamo obligati.

⁴¹ P. 9a.

⁴² P. 9b.

⁴³ Işspausdinta e.

⁴⁴ P. 10a.

M. Et chi non potesse ricevere i sacramenti?

D. Basteria il desiderio, et volontà di riceverli, facendo quel tanto che è tenuto a fare.

M. Come sarà la resurrettione della carne?

D. Il giorno del Giudicio resusciteranno in corpo, et anima tutti quanti li morti, li buoni gloriosi, et belli, et li cattivi al contrario brutti, et miserabili.

Aviso.

Potrà esplicare la gloria della resurrettione, et corpi gloriosi, et doti dell'anima et c.

M. Che cosa è la vita eterna?

D. E la gloria del Paradiso cioè vedere, et godere Dio per sempre, havendo ogni bene, senza male nissuno, dove andaranno li buoni, et li cattivi al fuoco, |⁴⁵ et tormenti eterni dell'Inferno.

M. E chi va alle pene del Purgatorio?

D. L'anime di quelli che moreno in gratia di Dio, et non hanno sodisfatto del tutto per li peccati, et dopò d'haver pagato le pene debite andaranno al Paradiso.

M. Che vuol dire Amen?

D. Che cosi sia.

Essortatione.

Donque, ò figliuoli procurate di servire molto al nostro Signor Giesù Christo, accioche siate delli buoni, et suoi eletti, et non andiate all'Inferno.

Della seconda cosa necessaria al Christiano, cioè la Speranza.

M. Che aspettate voi havere per la Speranza in Dio?

D. La vita eterna, la quale principalmente s'acquista per la Divina gratia, et dopò per gli meriti, che con essa da noi procedono.

M. Per ottenere le cose che speriamo, che ci bisogna?

D. Fra l'altre cose l'oratione.

M. Che oratione c'insegna la Chiesa?

|⁴⁶ *D. Il Pater noster, Ave Maria, Salve Regina, con altre.*

M. Dite il Pater nost[er].

D. Pater noster, Qui es in coelis 1 Sanctificetur Nomen tuum: 2 Adveniat Regnum tuum. 3 Fiat voluntas tua, Sicut in coelo, Et in terra. 4 Panem nostrum Quotidianum Da nobis hodie. 5 Et dimitte nobis Debita nostra, Sicut et nos Dimittimus Debitoribus nostris. 6 Et ne nos inducas In tentationem. 7 Sed libera nos A malo. Amen. Iesus.

M. Ditelo in volgare.

D. Padre nostro Che sei ne i cieli 1 Sia santificato Il nome tuo. 2 Venga il regno tuo. 3 Sia fatta la tua volontà, Così in Terra come in cielo: 4 Dacci hoggi Il nostro pane Cotidiano. 5 Et perdonaci I nostri debiti Si come noi Perdoniamo A i debitori nostri. 6 Et non ci indurre In tentatione. 7 Ma liberaci Dal male. Amen. Giesù.

Espositione del Pater nostro.

M. Quale è la prima dimanda?

D. E questa. Padre nostro il quale sei ne i cieli. Sia santificato il nome tuo.

La seconda è. Venga il Regno tuo.

⁴⁵ P. 10b.

⁴⁶ P. 11a.

|⁴⁷ *La terza. Sia fatta la tua volontà, così in terra come in cielo.*

La quarta. Dacci hoggi il nostro pane cotidiano.

La quinta. Et perdonaci i nostri debiti, si come noi perdoniamo alli debitori nostri.

La sesta. Et non ci indurre in tentatione.

La settima. Ma liberaci dal male Amen.

M. Che habbiamo detto?

D. Il Pater noster.

M. Chi ha fatto il Pater noster?

D. Nostro Signore Giesù Christo, che l'ha detto di sua santissima bocca.

M. Perche l'ha fatto?

D. Per insegnarci di orare.

M. Con chi si parla in quella?

D. Con Dio nostro Signore.

M. Eccì altra oratione, che sia migliore di questa?

D. Padre nò: Questa è la piu eccellente, perche la fece Christo nostro Signore, et la diede alli suoi Discepoli, et perche in quella dimandiamo le cose principali, che doviamo dimandare à Dio.

M. Che si fa in questa prima parte; Pater noster qui es in coelis?

D. Si leva la mente à Dio con humiltà, |⁴⁸ e speranza per poi dimandare.

M. Perche chiamiamo Dio Padre?

D. Perche chiamandolo Padre ci ricordiamo del grande amore che ci porta, et così li dimandiamo con più grande confidanza.

M. Perche diciamo Padre nostro, et non mio?

D. Perche lui è Padre di tutti, et tutti siamo fratelli, et così ci doviamo amare come fratelli, et figliuoli d'un si buon padre.

M. Dove è Dio?

D. Et in cielo, et in terra, et in ogni luogo.

M. Adonque perche diciamo che sei ne i cieli?

D. perche là si vede la faccia di Dio, dove è la nostra patria, et là si dimostra piu la sua Potenza, et Maiestà.

Aviso.

Qui si potrà dire de l'amore del cielo, et gloria celeste, et dispregio delle cose terrene.

M. Che dimandiamo nelle sette petitioni che seguitano?

D. Prima addimandiamo l'honore, et gloria di Dio.

2. La beatitudine, per la quale siamo creati.

|⁴⁹ *3. Le cose principali per arrivarci.*

M. In quale s'addimanda la gloria di Dio?

D. Nella prima, dicendo sia santificato il nome tuo.

M. Et la nostra beatitudine?

D. Nella seconda, che dice, Venga il Regno tuo, cioè che lui regni sopra di noi qui per gratia, et poi per gloria.

⁴⁷ P. 11b.

⁴⁸ P. 12a.

⁴⁹ P. 12b.

M. Se Dio non regna sopra di noi, chi regnerà?

D. Li nostri nemici, cioè il Mondo, la Carne, et il Demonio.

M. Et l'altre cose necessarie dove s'addimandano?

D. Nell'altre cinque petitioni.

M. Che dimandiamo dunque nella terza, che seguita?

D. Che facciamo la volontà di Dio qua in Terra, come la fanno gli Angeli, et Beati in Cielo.

M. Nella quarta?

D. Che ci dia il pane et sostento corporale, et il pane spirituale, il quale è il santissimo Sacramento, et la sua gratia con gli altri suoi doni.

Nella quinta?

Che ci perdoni li peccati, et offese nostre, come noi perdoniamo à gli altri, |⁵⁰ et cosi farà Dio con noi, come faremo con loro.

Aviso.

Qui si puo fare essortatione di perdonare l'ingiurie.

M. Nella sesta?

D. Che non ci lasci cascare nelle tentationi, ma che ci dia aiuto per vincerle, et non peccare.

M. Nella settima?

D. Che ci liberi da ogni male, cioè de l'anima, et del corpo, et del Demonio nimico nostro.

M. Qual è il maggior male di tutti i mali?

D. Il peccato.

M. Et qual è peggiore, et piu brutto; il peccato, ò il Demonio?

D. Molto piu il peccato perche il Demonio è fatto si brutto per il peccato solo.

Essortatione.

Qui si può dire come il Demonio era per natura bello et c. dunque se noi saremo senza peccati, saremo ancora belli à similitudine de gli Angeli et c. et de la bruttezza del peccato et c.

M. Che vuol dire. Amen?

D. Che cosi sia.

|⁵¹ *Essortatione.*

Speriamo dunque in Dio, che ci concederà il tutto per mezzo del suo Figliuolo che c'insegnò questa oratione.

M. Dite l'Ave Maria.

D. Ave Maria, Gratia plena Dominus tecum, Benedicta tu In mulieribus. Et benedictus fructus Ventris tui Iesus. Sancta Maria, Mater Dei, Ora pro nobis Peccatoribus Nunc, et in hora Mortis nostrae. Amen. Giesù.

M. Ditela in volgare.

D. Dio ti salvi Maria, Piena di gratia, Il Signor è teco, Tu sei benedetta Tra le donne Et benedetto il frutto Del tuo ventre Giesù. Santa Maria, Madre di Dio, Prega per noi Peccatori Adesso, et nell'ora Della morte nostra. Amen. Giesù.

M. Che habbiamo detto?

⁵⁰ P. 13a.

⁵¹ P. 13b.

D. L'Ave Maria.

M. Chi ha fatta l'Ave Maria?

D. L'Angelo Gabriello, quando venne a salutare la Madonna, et s'aggiungono alcune parole di S[anta] Elisabetta, et della Chiesa.

M. Con chi si parla nell'Ave Maria?

D. Con la Madonna.

M. Chi è la Madonna?

|⁵² D. E la madre di Dio, Vergine, piena di gratia, et d'ogni virtù, regina del Cielo, et della Terra, et Avvocata nostra.

M. Dove è la Madonna?

D. E in cielo.

M. E quella ch'è nella Chiesa?

D. E imagine di quella, ch'è in cielo per ricordarci di lei, et⁵³ per sua imagine li facciamo riverenza ad honor suo.

M. Come ci sono molte imagini della Madonna, ci sono fopse molte Madonne?

D. Padre nò, anzi sola una, ch'è in cielo: la quale è rapresentata per l'imagini che sono in terra.

M. Perche dunque chiamiamo la Madonna della Pietà, del Remedio, della Consolatione, e[t] d'altri nomi?

D. E chiamata per tanti nomi per li molti et diversi beneficij, che ci fa come madre di Dio, madre di misericordia, et che puo tanto appresso lui.

M. Che si dice nell' Ave Maria?

D. La salutiamo, et lodiamo, raccomandandoci à lei.

Essortatione.

Sforzatevi figliuoli d'esser molto divoti della Vergine Maria, perche sarà la vostra Avvocata et c.

|⁵⁴ M. Dite la Salve Regina.

D. Salve Regina Mater misericordiae, Vita dulcedo, Et spes nostra salve, Ad te clamamus Exules Filij Euae, Ad te suspiramus Gementes, et flentes In hac lacrymarum valle. Eya ergo, Advocata nostra, Illos tuos Misericordes Oculos Ad nos converte. Et Iesum Benedictum fructum Ventris tui Nobis post hoc exilium Ostende. O clemens. O pia. O dulcis virgo Maria. Ora pro nobis; Sancta Dei genitrix, Ut digni efficiamur Promissionibus Christi. Amen. Iesu.

M. Ditela in volgare.

D. Dio ti salvi Regina, Madre di Misericordia, Vita dolcezza, Et speranza nostra, Dio ti salvi. Te invociamo Noi sbanditi Figliuoli di Eva, A te sospiriamo Gemendo et piangendo In questa lacrimosa valle. Orsu dunque Avvocata nostra, Quelli tuoi occhi Misericordiosi Voltagli à noi; e dopò questo esiglio Mostraci Giesù Frutto benedetto Del ventre tuo. O clemente, O pietosa, O dolce Vergine Maria. Priega per noi Santa madre di Dio. Acciò siamo fatti degni Delle promesse Di Christo. Amen. Giesù.

⁵² P. 14a.

⁵³ Işspausdinta è.

⁵⁴ P. 14b.

|⁵⁵ M. *Che habbiamo detto?*

D. *La Salve Regina.*

M. *Chi ha insegnata la Salve Regina?*

D. *La santa madre Chiesa.*

M. *Con chi si parla?*

D. *Con l'istessa vergine Maria.*

M. *Che⁵⁶ si dice in quella?*

D. *Altre lodi della vergine, domandando anco il suo favore et agiuto.*

Delle orationi, et invocatione de Santi.

M. *Dopò la Vergine Maria havete voi divotione ad altri Santi?*

D. *Padre si à tutti quanti, come ad amici di Dio, et intercessori nostri, in gloria et specialmente al mio Angelo custode, cioè l'Angelo della guardia, et al Santo del mio nome.*

M. *Et alle sue reliquie?*

D. *Li faccio anco honore per essere state tempio de lo Spirito santo, et per dovere essere unite alle anime gloriose.*

M. *Che oratione li fate voi?*

D. *Quelle che c'insegna la Chiesa, et anco ad honore suo dico il Pater noster, et l'Ave Maria, afffinche intercedano per me.*

|⁵⁷ M. *Che oratione solete voi fare quando andate al letto?*

D. *Doi cose faccio, prima fattomi il segno della Croce, faccio l'essamine della coscienza. Secondo dico la Confessione generale, il Pater noster, et l'Ave Maria, et altre mie divotioni.*

M. *Come fate voi l'essamine della coscienza?*

D. *Prima ringratio Dio delli beneficij ricevuti, dipoi penso à miei peccati specialmente di quel giorno, dolendomi di quelli con proposito d'emendarmi, et confessarmi. Terzo dimando à Dio perdono di quelli, et faccio un fermo proposito di non peccare più.*

M. *Et la mattina che fate?*

D. *Ringratio ancora Dio, che m'ha guardato quella notte, et de gl'altri beneficij, et gli offerisco il corpo, et l'anima, et tutto quello che farò a suo santo servitio, et anco dico altre mie divotioni mentali, et vocali, cioè con la mente, et con la voce.*

Della terza cosa necessaria al Christiano cioè Carità.

M. *Quale è la terza cosa necessaria |⁵⁸ al Christiano?*

D. *La Carità.*

M. *Chi doviamo amare con la Carità?*

D. *Dio sopra ogni cosa, et il prossimo come noi stessi per amor di Dio.*

M. *Come sopra ogni cosa?*

D. *Perche piu presto doviamo morire che offenderlo: et anco doviamo osservare tutti li suoi santi comandamenti, stimando lui piu che niuna altra cosa.*

M. *Come amarete voi il prossimo come voi stesso?*

D. *Desiderando per lui, et facendoli quel che vogliamo per noi, secondo la ragione et legge di Dio.*

⁵⁵ P. 15a.

⁵⁶ Che išspausdinta du kartus.

⁵⁷ P. 15b.

⁵⁸ P. 16a.

M. Perché dite secondo la ragione, et legge di Dio.

D. Perché altrimenti non sarebbe volerli bene, ma volerli male come a noi.

Aviso.

Qui si potrà esplicare l'importanza de l'amore, et ordine de la Carità.

Della quarta cosa necessaria al Christiano, cioè delle buone opere.

M. Quale è la quarta cosa necessaria al Christiano?

|⁵⁹ D. Le buone opere; perché dopò d'essere pervenuto alli anni della discretione non basta la fede senza le buone opere.

M. Quali sono le buone opere?

D. Quelle che si fanno secondo la ragione, overo secondo la volontà di Dio, et per essere meritorie bisogna che procedano dalla Carità.

M. Et quelle, che si fanno senza la Carità, vagliono elle niente?

D. Non per meritare la gratia, et gloria, ma giovano, accioche per quelle nostro Signore ci dia la sanità, et beni temporali, et per indurci alla cognitione del peccato, et pentimento di quello.

M. Quale sono queste buone opere?

D. Quelle, che ci sono imposte nelli dieci comandamenti di Dio, et ne gl'altri della Chiesa con le opere della misericordia, et de l'altre virtù.

M. Dite li dieci comandamenti.

D. Li comandamenti Della legge di Dio Confermati Per Giesù Christo Sono dieci. 1 Il primo. Io sono Il Signore Dio tuo, Non haverai Altro Dio Davanti di me. 2 Il Secondo. Non pigliare Il nome di Dio in vano. 3 Il terzo. Ricordati |⁶⁰ Di santificar le feste. 4 Il quarto, Honora il Padre, et la Madre, Accioche tu viva Longo tempo Sopra la terra. 5 Il quinto, Non amazzare. 6 Il sesto, Non fornicare. 7 Il settimo. Non robbare. 8 Lottavo. Non dir falso testimonio. 9 Il nono. Non desiderare La donna del prossimo tuo. 10 Il decimo. Non desiderare Qualunque altra cosa, Che sia del prossimo tuo. Questi dieci comandamenti, Vengono Dalli duoi precetti Della Carità. Il primo. Amare Dio, con tutto il cuore, Con tutta l'anima, Con tutta la mente Con tutte le forze. Il secondo. Amare il prossimo, Come te stesso. Amen. Giesù.

Dichiaratione delli dieci comandamenti.

M. Dove ha dato Dio questi dieci comandamenti?

D. Prima nella legge antica, di poi Christo nostro Signore gli hà confermati nella nuova.

M. Come si dividono?

D. Li tre primi appartengono all'honore di Dio, gl'altri sette all'utilità del prossimo.

|⁶¹ M. Come s'appartengono questi tre all'honore di Dio?

D. Perché vuole che lo serviamo prima col cuore, poi con la lingua, terzo con l'opere.

M. Come osserveremo il primo comandamento?

D. Adorando un solo Dio, temendolo, et honorandolo, et servendolo con tutto il core, et aspettando da lui ogni nostro remedio et premio come d'Autore d'ogni bene.

M. Chi pecca contra questo comandamento?

⁵⁹ P. 16b.

⁶⁰ P. 17a.

⁶¹ P. 17b.

D. Quelli specialmente che fanno idolatria, superstitioni⁶², et incantesimi, che sono contra l'honore di Dio.

M. Come osserveremo il secondo?

D. Lodando, et ringraziando Dio, con la nostra lingua, et dimandando il nostro bisogno.

M. Chi pecca contra questo comandamento?

D. Primamente quelli che biestemmiano il nome de Dio, et delli suoi Santi. Secondo quelli che giurano quel che non è vero, giusto, et necessario. Terzo quelli che non mantengono i voti promessi, et altri che non portano debita riverenza al nome di Dio.

M. Perche dite vero, giusto, et necessario?

|⁶³ D. Perche il giuramento deve essere con verità et di cosa che si sa di certo; con giustitia, che sia cosa lecita; con necessitā, che sia cosa d'importanza; altrimenti si pecca; et anco si ricerca riverenza di quello per chi si giura.

M. Sapete voi qualche qualche rimedio per non ispergiurare mai?

D. Misser si. Non giurare mai.

M. Come direte volendo fare credere qualche cosa?

D. Si ò nò, per certo, ò in verità, perché questo non è giurare, et quel che è di più, non è bene. Essotatione contra le bestemmie, et spergiuri, et giuramenti frequenti: et del osservare li voti.

M. Come osserveremo il terzo comandamento, ch'è santificare le feste?

D. Dimostrando con l'opere esteriori, la fede et amore, che noi portiamo al nostro Signor Dio.

M. In che cosa li mostreremo questo amore?

D. Non lavorando in tali giorni, sentendo la Messa intiera, come ordina la Chiesa, con divotione, et attentione, |⁶⁴ facendo anco sentire messa alli suoi.

M. Che più?

D. Si doveria anco spendere il giorno in cose, che fossero per servitio, di Dio, come è fare oratione, et leggere buoni libri, et fare opere di misericordia.

Essotatione ad osservare le feste, et contra quelli, che le spendono in male opere, et vane.

M. Come osserveremo il quarto comandamento di honorare il padre, et la madre?

D. Doviamo ubbidirli, riverirli, servirli, et aiutarli.

M. Et se vostro padre vi comandasse di dire qualche bugia, ò fare qualche peccato, l'havete ad ubbidire?

D. Padre nò, perche non sono obligato ad ubidirlo contra Dio, ma si bene nelle cose lecite, et honeste.

M. Quante sorti di Padri si trovano?

D. Quattro, il primo li padri naturali, che ci hanno generati, et ancora gli Avoli. Secondo li spirituali, come sono Sacerdoti, Prelati, et Maestri. Terzo i Governatori della Repub[lica]. Quarto i vecchi per la sua età, et tutti quanti doviamo honorare secondo il grado loro.

M. Come devono fare i buoni padri con |⁶⁵ li figliuoli?

⁶² Ispausdinta suprestitioni.

⁶³ P. 18a.

⁶⁴ P. 18b.

⁶⁵ P. 19a.

D. Devono dottrinarli, et governarli, et non troppo gastigarli, ne troppo accarezzarli, ma l'uno, et l'altro con discrezione.

M. Come si porterà, il servitore, ò suddito co'l suo Padrone?

D. Come figliuolo verso il Padre, portandoli riverenza in luogo di Christo, nostro Signore.

M. Et li Padroni con li servitori?

D. Come li padri con li figliuoli, overo come fratelli in Christo.

M. Come osserveremo il quinto comandamento?

D. Non volendo, ne facendo male al prossimo col core, ne con la lingua, ne con l'opere; ricordandosi che è fatto ad imagine di Dio.

M. Come osserveremo il sesto?

D. Al medesimo modo fuggendo ogni dishonestà, non solamente con l'opere ma con la lingua, et col core, come si comanda nel nono.

M. Che remedio usaremo per guardare questo comandamento?

D. Ci sono molti rimedij, ma fra gl'altri questi cinq[ue] sono molto efficaci. Primo essere regolati nel mangiare, et nel ⁶⁶ bere. Secondo fuggire le cattive conversazioni. Terzo non leggere cattivi libri, ne dire parole ne canzoni dishoneste, ne sentirle quanto si puo. Quarto la frequenza de i santissimi Sacramenti. Quinto dimandare la purità alla Vergine santissima Maria, che ce l'impetri da Dio.

M. Come osserveremo il settimo?

D. Non pigliando, ne ritenendo, ne facendo danno alla robba altrui per forza, ò per inganno, ne dando agiuto, ne consiglio, ne causa alcuna, che altri lo faccia.

Essortazione à non ritenere la robba d'altri, ne la mercede del mercenario. A non essere giocatori, non fare trafichi illeciti, in modo che per guadagnare la robba, perdano la coscienza, et cosi devono consigliarsi nelle cose dubie, non andare alla cieca nell'adempire li testamenti, perche havendo tu la robba d'altri, il Demonio non habbia l'anima tua; sopportare con pazienza la povertà et sperare in Dio, et temerlo, che egli ti darà quel tanto, che haverai di bisogno.

M. Come osserveremo l'ottavo?

D. Non dicendo il falso contra il prossimo. ⁶⁷ Non mormorando. Non iscoprendo i peccati secreti (se gia non fosse per rimediarli, a chi s'appartiene, ò per qualche altro buono, et conveniente fine) non giudicando male del prossimo, ne dicendo bugie, ma piu tosto dicendo bene, come vorresti, che gl'altri dicessero di te.

M. Come osserveremo il nono?

D. Non desiderando la donna d'altri, ne altra dishonestà. Et per questo è buono guardare gli occhi, et l'altre occasioni per poter guardare il cuore, et ricorrere all'oratione per iscacciare le tentationi.

M. Come osserveremo il decimo?

D. Non desiderando la robba, ne altra cosa del prossimo per via illecita ne portandogli invidia delli suoi beni.

M. Questi diece comandamenti in quanti si contengono?

D. Nelli doi precetti della Carità, cioè amare Dio sopra ogni cosa, et il prossimo come se stesso per amore di Dio, tal che tutta la legge di Dio si contiene in questo soave precetto dall'a-

⁶⁶ P. 19b.

⁶⁷ P. 20a.

more, il quale ci da nostro Signore per sua infinita bontà.

M. Dite li comandamenti della Chiesa?

¶⁶⁸ D. Li comandamenti Della santa madre Chiesa Sono cinque. 1 Il primo. Udir la messa Le feste comandate. 2 Il secondo. Digiunare La quadragesima, Et li altri giorni Comandati, Et astenersi dalla carne, Il Venerdì, et il Sabato. 3 Il terzo. Confessarsi; Almeno una volta l'anno. 4 Il quarto. Comunicarsi, Almeno la Pasqua. 5 Il quinto. Pagare le decime, secondo l'usanza.

M. Perche causa celebra la Chiesa le feste de santi.

D. Primo per glorificare Dio nelli suoi S[anti]. Secondo perche intendiamo la gloria, che loro hanno in cielo. Terzo perche l'imitiamo sapendo la sua vita, et virtù. Quarto perche cosi gli habbiamo per nostri intercessori. Quinto vuole la Chiesa honorare li santi suoi figliuoli, come loro hanno honorato Dio, et essa Chiesa.

M. Quali giorni si deve digiunare?

D. Tutta la quaresima, eccetto le Domeniche. Le quattro tempora de l'anno, che vengono nelli quattro tempi, cioè Primavera, Estate, Autunno, et Inverno. Nella Primavera dopò la prima ¶⁶⁹ Domenica di Quaresima. Nella Estate la prima settimana dopò la Pentecoste. Nell'Autunno dopò la festa de l'Essaltatione della Croce di Settemb[re]. Nell'inverno dopò la terza Domenica dell'Advento. La vigilia di Natale. Della Pentecoste. Dell'Assontione della Madonna. Della Natività di S[an] Gio[vanni] Batt[ista]. Di tutti gli Apost[oli] eccetto S[an] Giacomo, et Filipp[o]. et S[an] Gio[vanni] Evang[elista]. Di San Lorenzo. Di tutti li Santi.

M. In che modo si deve digiunare?

D. Prima, astenersi dal mangiare carne, ova, et laticinij. Et quanto all'hora, mangiare circa il mezzo giorno, benche la piccola collatione per l'usanza intesa, et non ripresa dalli superiori si scusi, et tutti sono obligati à serarlo, eccetto quelli c'hanno giusto impedimento.

M. Quali sono le feste comandate dalla santa Chiesa?

D. Sono queste, la prima il Natale del Signor nostro Giesù Christo. S[anto] Stefano proto-martire. S[an] Gio[vanni] Evang[elista]. La Circoncisione di N[ostro] S[ignore]. L'Epifania. La Pasqua con li duoi sequenti giorni. Santa Croce di Maggio. L'Ascensione di N[ostro] S[ignore]. La Pentecoste con li duoi sequenti giorni. La solennità ¶⁷⁰ del Corpo di Christo. La Natività, Annoniatione, Assontione, purificatine di N[ostra] Donna. La Natività, di S[an] Gio[vanni] Batt[ista]. Li dodici Apost[oli]. S[an] Lorenzo. La dedicatione di S[an] Michele di Settemb[re]. Tutti li Santi. Li giorni di Domenica. Le feste che li Vescovi nelli loro Vescovati, et diocesi servano.

M. Perche usa la Chiesa altre cerimonie, et culto esteriore?

D. Per maggior riverenza, et decentia del culto divino. Secondo per muovere à divotione il popolo, et amaestrarlo per quelle cose esteriori ad intendere l'interiori. Terzo perche habbiamo da Dio, corpo, et anima, et cosi doviamo servirlo con tutti doi.

Aviso.

Qui si potrà ammonire, che come arrivano à gl'anni della discrettione sono tenuti à confes-

⁶⁸ P. 20b.

⁶⁹ P. 21a.

⁷⁰ P. 21b.

sarsi, et dopò alquanto tempo à comunicarsi, et questo almeno una volta l'anno, benchè sarebbe meglio à farlo piu spesso.

Delli peccati capitali che communemente si chiamano mortali.

|⁷¹ *M. Abbiamo detto delle buone opere, Dite adesso li sette peccati, che chiamiamo mortali.*

D. Li peccati capitali. Che communemente Son chiamati mortali Sono sette. Il primo Superbia. Il secondo Avaritia. Il terzo Lussuria. Il quarto Ira. Il quinto Gola. Il sesto Invidia. Il settimo Accidia.

Li quali sono causa, et capi de gl'altri, et perciò sono chiamati capitali, benchè alle volte possono essere veniali.

Contra questi vitij, Sono sette virtù. 1 Humiltà contra Superbia. 2 Liberalità contra Avaritia. 3 Castità contra Lussuria. 5 Patienza contra Ira. 5 Astinenza contra Gola. 6 Carità contra Invidia. 7 Diligenza contra Accidia.

Li peccati Contra lo Spirito santo Sono questi sei. Il primo. Presontione Di salvarsi Senza merito. Il secondo. Disperatione Della misericordia di Dio. Il terzo. Impugnatione Della verità conosciuta Per haver più libertà Al peccare. Il quarto. Invidia delli beni Spirituali Che da Dio ha ricevuti Il prossimo nostro. |⁷² Il Quinto. Ostinatione Nel peccato. Il Sesto. Proposito di morire Senza penitenza.

Li peccati Che dimandano vendetta Da Dio Sono quattro. Il primo. Homicidio volontario. Il secondo. Il nefando peccato. Il terzo. L'oppressione de poveri. Il quarto. Defraudare gli operarij De la sua mercede.

M. Che cosa è il peccato?

D. E quello che si desidera ò fa contra la legge, et volontà di Dio.

M. Che male fa il peccato mortale?

D. Ci fa perdere Dio, et la sua gratia, et la gloria, che ci era promessa, et ci fa debitori della pena eterna dell'inferno.

M. Perche si chiama mortale?

D. Perche ammazza l'anima, facendoli perder la vita della gratia.

M. Che fa il peccato veniale?

D. Non fa perdere la gratia, ne merita l'inferno, ma fa raffreddare l'huomo nell'amore, et servitio di Dio, et merita pena temporale, et anco dispone al peccato mortale.

Aviso.

Qui si potrà dire della gravità del peccato, essortando a fuggirlo.

|⁷³ *Delli sette Sacramenti della santa Chiesa.*

M. Che altra cosa ci bisogna fare?

D. Ci bisogna sapere li sette Sacramenti, et riceverli al suo tempo, ch'è quando ce lo comanda, et dichiara la Chiesa.

M. Dite li Sacramenti.

D. Li Sacramenti Della santa Chiesa Sono sette. Il primo. Battesimo. Il secondo. Confirmatione. Il terzo. Eucharistia. Il quarto. Penitenza. Il quinto. Estrema unzione. Il sesto. Ordine. Il settimo. Matrimonio.

⁷¹ P. 22a.

⁷² P. 22b.

⁷³ P. 23a.

M. Che abbiamo detto?

D. Li sette Sacramenti.

M. Chi ha ordinato questi Sacramenti?

D. Giesù nostro Signore.

M. Perche?

D. Per perdonarci li peccati, per comunicarci la sua gratia, et meriti della sua passione, et in ciascuno di da gratia, per qualche cosa particolare, ma bisogna riceverli degnamente.

M. A che cosa vale il Sacramento del Battesimo?

|⁷⁴ D. Per farsi l'huomo Christiano, et figliuolo d'Iddio.

M. Come si fa questo?

D. Perche nasciamo in peccato originale il quale hereditiamo dalli nostri primi padri, et ci è levato con tutti gli altri per il Battesimo, et data la gratia con altre virtù; et cosi siamo fatti figliuoli, et heredi della vita eterna.

M. A che cosa vale il Sacramento della Confirmatione, ovvero della Cresima?

D. A ricevere gratia, et fortezza, contra i nostri nemici per confessar la fede, che habbiamo ricevuta nel battesimo.

M. A che cosa vale il sacramento della Confessione?

D. Accio che Iddio N[ostro] S[ignore] ci perdoni li peccati, che habbiamo fatto doppo il battesimo.

M. Come si ha da preparare colui, che si deve Confessare?

D. Farà tre cose. Primo ricordarsi con diligenza delli peccati, che ha fatto. Secondo, haver dolore, et pentimento con proposito di non tornar à peccare. Terzo, confessarli tutti intieramente, et poi fare la penitenza data dal Confessore.

M. A che cosa vale il santo Sacramento |⁷⁵ dell'Alt[ar]e?

D. Acciò che l'anima nostra sia nutrita, et pasciuta della gratia d'Iddio, et unita con lui. Secondo, per non cascare facilmente nelli peccati. Terzo per ottenere ogni perfettione.

M. Che è nel s[anto] Sacramento dell'Altare[?]

D. Ci è Giesù Christo nostro Signore in corpo, et in anima, si come e nel cielo, tanto nell'hostia, quanto nel calice dopò la consecrazione del Sacerdote.

M. Resta il pane nell'hostia, ò il vino nel calice, dopò che il Sacerdote ha consecrato?

D. Padre nò, perche per virtù delle parole, che dice il Sacerdote il pane si converte in corpo, et il vino in sangue di Giesù Christo N[ostro] S[ignore] il che si fa nella Messa.

M. Che cosa è la Messa?

D. E una memoria, et rappresentatione vera della vita, passione, et morte di N[ostro] S[ignore] Giesù Christo et insieme sacrificio, offerendo il medesimo Christo, per li vivi et per li morti, et cosi vi si deve stare con molta attentione, et divotione.

M. Come si ha da preparare uno per ricevere degnamente il santiss[imo] Sacramento?

|⁷⁶ D. Andando con divotione senza coscienza di peccato mortale, confessandosi avanti. Essortatione.

⁷⁴ P. 23b.

⁷⁵ P. 21b.

⁷⁶ P. 22a.

Qui si puo essortare alla frequentatione delli sacramenti della Confessione, et della Communionione.

M. A che cosa vale il sacramento della estrema Ontione?

D. Per ricevere la gratia dello Spirito santo, et levar i peccati che fossero restati, et confortar l'anima dandogli speranza, et fortezza à resistere alli travagli dell'infermità, et del Demonio.

M. Perche cosa più?

D. Per ottenere la sanità del corpo, come vede N[ostro] S[ignore] essere più conveniente.

M. A che cosa vale il sacramento dell'Ordine?

D. Per dare potestà, et gratia al Sacerdote di consecrar il santo Sacramento, dell'Altare, et d'assolvere dalli peccati, il che può fare solamente il Sacerdote.

M. A che cosa vale il sacramento del Matrimonio?

D. Acciò che l'huomo, et la donna ricevino gratia per vivere insieme, et allevar |⁷⁷ figliuoli à gloria d'Iddio, et multiplicar il popolo Christiano, acciò sia sempre chi serve Iddio.

M. Come si hanno à diportare insieme il marito, et la moglie?

D. Il marito deve amare, et honorare la donna, come sorella in Christo, et la donna riverire, et obedire al marito in luogo di Christo, e tutti due insieme servar pace, unità, fedeltà, et carità come fa Christo, et la Chiesa.

Delle virtù Theologali, Cardinali, Doni, et frutti dello Spirito santo.

M. Le virtù Theologiche. Sono tre, Prima, Fede, Seconda, Speranza, Terza, Carità.

Le virtù Cardinali Sono quattro. Prima, Prudenza, Seconda, Giustitia, Terza, Fortezza, Quarta, Temperanza.

Li Doni dello Spirito santo. Sono sette. Il primo. Dono della Sapienza. Il secondo. Dono d'Intelletto. Il terzo. Dono di Consiglio. Il quarto. Dono di Fortezza. Il quinto Dono di scienza. Il Sesto. Dono di Pietà. Il settimo. Dono del timor di Dio.

Li Frutti dello Spirito santo. Sono dodeci. |⁷⁸ Il primo, Carità. Il secondo, Gaudio. Il terzo, Pace. Il quarto, Patienza. Il quinto, Longanimità. Il sesto, Bontà. Il settimo, Benignità. Lottavo, Mansuetudine. Il nono, Fede. Il decimo, Modestia. Lundicimo, continenza. Il duodecimo, castità.

Le Beatitudini Sono otto. La prima. Beati sono Li poveri di spirito Perche di loro E⁷⁹ il regno de cieli. La seconda. Beati li mansueti Percioche essi Possederanno la terra. La terza. Beati quelli Che piangono, Perche saranno consolati. La quarta. Beati quelli Che hanno fame, et sete, Della giustitia, Percioche essi Saranno satiati. La quinta. Beati li misericordiosi Percioche essi Otteneranno Misericordia. La sesta. Beati quelli che son mondi di core Percioche essi Vederanno Dio. La settima. Beati li pacifici, Perche saranno chiamati, Figliuoli di Dio. Lottava. Beati quelli Che patiscono Persecutioni, Per la giustitia, Cioè per ben fare Perche di loro E il regno de cieli.

Le opere Della misericordia Corporali Sono sette. La prima. Dare da mangiare A poveri affamati. La seconda. |⁸⁰ Dare da bere A poveri assetati. La terza. Vestire li nudi. La quarta. Albergare gli pellegrini. La quinta. Visitar gl'infermi. La sesta Visitar l'incarcerati. La settima. Sepellire gli morti.

⁷⁷ P. 25a.

⁷⁸ P. 25b.

⁷⁹ Iŝspausdinta Et.

⁸⁰ P. 26a.

L'Opere Della misericordia Spirituali Sono altre sette. La prima. Dar buon consiglio. La seconda. Ammaestrar gl'ignoranti. La terza: Ammonire il peccatore. La quarta. Consolar le persone Afflitte, et tribolate. La quinta. Perdonare l'offese, Et ingiurie ricevute. La sesta. Sopportar patientemente, Le molest[i]e, Dateci da altri. La settima. Pregare Dio Per li vivi, et per li morti.

Li consegli principali Del N[ostro] Signor Giesù Christo. Sono tre. Il primo. Povertà volontaria. Il secondo. Castità perpetua. Il terzo. Intiera obediencia.

Li nemici dell'huomo Sono tre. Primo. Il Demonio. Secondo. Il Mondo. Terzo. La Carne.

Li Misterij di nostro Signor Giesù Christo. Per meditare Et dire il Rosario.⁸¹ Della Madonna, Che sono quindici. Cinque Gaudiosi, Cinque Dolorosi, Et cinque Gloriosi.

Li cinque gaudiosi sono questi. Il primo. L'annunciatione, Quando fu conceputo Il Figliuolo di Dio. Il secondo. La visitatione Di santa Elisabetta. Il terzo. La Natività Del N[ostro] Signor Giesù Christo. Il quarto. La presentatione Del nostro Signore Nel tempio. Il quinto. Quando fu ritrovato Nel tempio Tra li Dottori.

Li cinque Dolorosi sono questi. Il primo. L'oratione del nostro Signore, Nell'orto. Il secondo. La flagellazione Alla Colonna. Il terzo. L'Incoronatione Con la corona di spine. Il quarto. Il portar la Croce Al monte Calvario. Il quinto. La crucifissione, Et morte nella Croce.

Li cinque Gloriosi sono questi. Il primo. La Resurrettione Del nostro Signore. Il secondo. La sua Ascensione Al Cielo. Il terzo. La venuta dello Spirito santo. Il quarto. L'Assontione della Madonna. Il quinto. La coronatione Sopra gli Angeli, et Beati.

|⁸² Dell' Ave Maria.

Quando sona L'Ave Maria Si guadagna Indulgenza, dicendo tre versi Con tre Ave Maria. Al primo tocco, Angelus Domini Nuntiavit Mariae, Et concepit De spiritu sancto. Ave Maria.

Al secondo tocco, Ecce ancilla domini Fiat mihi Secundum verbum tuum. Ave Maria.

Al terzo tocco, Et verbum caro factum est, Et habitavit in nobis. Ave Maria.

Per sapere aiutare à servir alla Messa.

Vers. Introibo ad Altare Dei.

Resp. Ad Deum qui laetificat iuventutem meam.

Vers. Iudica me Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo, et doloso erue me.

Resp. Quia tu es Deus fortitudo mea, quare me repulisti, et quare tristis incedo dum affligit me inimicus?

Vers. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam, ipsa me deduxerunt, et adduxerunt, in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

Resp. Et introibo ad altare Dei, ad Deum |⁸³ qui laetificat iuventutem meam.

Vers. Confitebor tibi in cythara Deus Deus meus: quare tristis es anima mea, et quare conturbas me?

⁸¹ P. 26b.

⁸² P. 27a.

⁸³ P. 28a.

Resp. Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

Vers. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

Resp. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Vers. Introibo ad altare Dei.

Resp. Ad Deum qui laetificat iuventutem meam.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

Resp. Qui fecit coelum, et terram.

Vers. Confiteor et c. ut infra

Resp. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis omnibus peccatis tuis perducatur te ad vitam aeternam.

Vers. Amen.

Resp. Confiteor Deo omnipotenti beatae Mariae semper virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Iohanni Baptistae, sanctis Apostolis Petro, et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere, mea culpa, |⁸⁴ mea culpa, mea maxima culpa: Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaelem Archangelum, Beatum Iohannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum, et Paulum, omnes Sanctos, et Sanctas Dei, et te Pater orare pro me ad dominum Deum nostrum.

Vers. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis omnibus peccatis vestris perducatur vos dominus in vitam aeternam.

Resp. Amen.

Indulgentiam, absolutionem, et remissionem omnium peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens, et misericors Dominus.

Resp. Amen.

Vers. Deus tu conversus vivificabis nos.

Resp. Et plebs tua laetabitur in te.

Vers. Ostende nobis domine misericordiam tuam.

Resp. Et salutare tuum da nobis.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers.⁸⁵ Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Vers. Kyrie eleison.

Resp. Kyrie eleison.

Vers. Kyrie eleison.

Resp. Christe eleison.

|⁸⁶ *Vers. Christe eleison.*

Resp. Christe eleison.

Vers. Kyrie eleison.

Resp. Kyrie eleison.

Vers. Kyrie eleison.

⁸⁴ P. 28a.

⁸⁵ Işspausdinta *Vesp.*

⁸⁶ P. 28b.

*Dopo che il Sacerdote ha detto, Orate fratres. Risponde il Chierico.
Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem, et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae tuae sanctae. Amen.*

Il modo che si ha da tenere quando si comincia la Dottrina Christiana.

In prima il Maestro faccia dire il Pater noster, et l'Ave Maria, et poi dica la seguente oratione.

Oremus. Omnipotens sempiternae Deus, qui iustitiam tuae legis in cordibus credentium digito tuo scribis, infunde quaesumus tuae nobis lumen sapientiae, ut te veraciter agnoscentes, et fideliter diligentes mereamus assequi quod promittis. Per Christum dominum nostrum.

Resp. Amen.

Guido Michelini

Universita degli Studi di Parma

Viale S. Michele 9/A, I-43100 Parma, Italia

gmic@ipr.univ.cce.unipr.it

Gauta 1999 06 23